

E12 - Red Sea Bream for a Spring Dawn

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Itsuka

I'm going!

[00:06] Nagomu

Come back safely!

[00:09] Nagomu

*It's been two years since
Itsuka came to Ryokushou.*

[00:13] Nagomu

*Lately, it doesn't seem like she's been
going to the station to look for her father.*

[00:18] Nagomu

*I wonder if it's because she's
started looking toward the future...*

[00:21] Mako; background

Itsuka-chan! Morning!

[00:22] Nagomu

or if it's because she's given up.

[00:24] Itsuka

Morning!

[00:25] Yui

Morning!

SIGN For Pedestrians and Cyclists

[00:28] Mako

It's warm today, isn't it?

[00:29] Yui

Well, it is March already.

[00:32] Mako

Oh, yeah. Itsuka-chan, your
birthday's this month, right?

[00:35] Itsuka

Y-Yeah.

[00:40] (Flashback) Itsuka

Here.

SIGN Exclusively for Nagomu-san

3/26

Going Somewhere Together
Ticket

[00:42] (Flashback) Nagomu

March twenty-sixth?

[00:47] (Flashback) Itsuka

Let me just say that if you lose it,
it becomes invalid, okay?

[00:52] (Flashback) Nagomu

Okay. It's a promise.

[00:58] (Flashback) Itsuka

If you're lying, I'll make
you swallow a thousand yokan.

[01:01] (Flashback) Nagomu

That'd be rough.

SIGN Recipe for
Happiness

SIGN Red Sea Bream for a Spring Dawn

SIGN Narrow Window

SIGN Early Wins

SIGN Take Friends

SIGN Itsuka's Birthday

[02:44] Masa

At the end of this month,
on the twenty-sixth...

[02:48] Saki

That's Itsuka-chan's birthday, right?

[02:50] Fuki

We'll have to make lots of
chicken karaage this year, too.

[02:53] Masa

What will we do about the cake?

[02:56] Fuki

Yes... I wonder if the same as
last year will be all right.

[02:59] Fuki

What do children these days like?

[03:03] Hiiro

Um...

[03:05] Hiiro

About the cake...

[03:07] Hiiro

What about making it out of wagashi?

[03:09] Saki

That sounds good!

[03:10] Hiiro

When I worked at Hachiten,
we got some orders for those.

[03:14] Masa

Then, shall we brainstorm together?

[03:16] Hiiro

Y-Yes, sir!

[03:22] Fuki

What are you doing?

[03:24] Nagomu

It's almost here.

SIGN Exclusively for Nagomu-san

3/26

Going Somewhere Together

Ticket

[03:27] Nagomu

At last, the time for
me to use this has come!

[03:30] Fuki

What is that?

[03:31] ---

I've been thinking and thinking
about where I'll take her!

[03:31] Saki

Apparently, Itsuka gave it
to him for his birthday.

[03:34] Saki

He said it's a "Going
Somewhere Together Ticket."

[03:37] Nagomu

Every morning I look at this
and think, "Is this a dream?"

[03:41] Hiiro

Nagomu-san...

[03:42] Saki

Is it all right if I find this off-putting?

[03:45] Nagomu

What's going on? Everyone's all together.

[03:47] Fuki

If you're happy, that's the
most important thing.

[03:53] Nagomu

Dad, what're you doing?

[03:55] Heigo

There's a hanami festival coming
up at the Nonoguchi Jinja, right?

[03:59] Heigo

I'm checking the sweets that
are meant for the tea party.

[04:02] Nagomu

Really? Oh, there's sakura
mochi in the order, too.

[04:05] Heigo

Speaking of which, how was
it while you were in Tokyo?

[04:09] Heigo

Was it all Choumeiji-style?

[04:10] Nagomu

Um... Well, there were
Choumeiji-style ones, too.

[04:14] Nagomu

In the Kanto area, they're made of an
wrapped in a thin skin cooked in a pan.

[04:18] Nagomu

A temple called Choumeiji used
to sell them at their gate.

[04:20] ---

I think that's where the name came from.

[04:22] Nagomu

In the Kansai area, an is wrapped
in steamed doumyoji rice flour,

[04:26] ---

named in honor of Doumyouji Temple.

[04:27] Nagomu

We don't see the Choumeiji-style
much around here,

[04:30] Nagomu

but lots of places in Tokyo sold both kinds.

[04:33] Heigo

Really...

[04:34] Nagomu

But you seem to be staying nicely
within your comfort zone.

SIGN Spring's Arrival

[04:38] Nagomu

Like this Spring's Arrival, for example.

[04:39] Nagomu

If you added gold leaf to make it look like

[04:41] ---

sunlight was striking it,
that would be nice, right?

[04:44] Heigo

Gold leaf...

[04:48] Heigo

Don't just say things
as they come to you!

[04:50] Heigo

If you carelessly use gold leaf and ruin the balance of the piece, it'll only look crass!

[04:54] Nagomu

Yes, sir...

[04:55] Heigo

Try saying that after you've gained some knowledge and experience!

[04:59] Nagomu

Yes, I will.

[05:06] (Flashback) child Nagomu

Gramps, wouldn't it be better to make the color of this darker?

[05:09] (Flashback) child Nagomu

It's making the white of the jouyo manju seem dingy.

[05:14] Heigo

He's always been so impudent...

SIGN Nightingale

SIGN Budding Crimson

SIGN Flowing

[05:18] Fuki

Welcome!

[05:20] Heigo

Have you finished the next round of prep work?

[05:22] Saki

The manju are done steaming!

[05:24] Heigo

Masa-san, take care of the next batch for me!

[05:26] Masa

Yes, sir!

[05:27] Nagomu

I've made some extra boxes!

[05:30] Heigo

What about the inventory check?

[05:31] Nagomu

Finished!

[05:50] Heigo

Good. Now, drain off the bitterness.

[05:52] Nagomu

Yes, sir.

[05:55] Fuki

Itsuka, what are you doing?

[05:59] Itsuka

Um, I was going to take a bath, and I saw that the workshop lights were on.

[06:02] Fuki

Oh, Nagomu is cooking an.

[06:06] Itsuka

Cooking an?

[06:08] Fuki

I thought it would be a while off yet,

[06:11] Fuki

but Otousan just isn't good
at restraining himself.

[06:14] Itsuka

What?

[06:15] (Flashback) Heigo

He came home saying stupid stuff about
how he'd inherit the shop from me.

[06:19] (Flashback) Heigo

I'll run him ragged doing
chores for a full three years!

[06:22] Fuki

He said all of that, and yet...

[06:25] Fuki

Starting a few days ago, I saw
him staring at the calendar.

[06:28] ---

I wondered what he was doing.

[06:30] Fuki

But today happens to be a Day of
Future Harvests, so we can expect good luck.

[06:33] Itsuka

Day of Future Harvests?

[06:35] Fuki

A single grain of unhulled rice can
grow into many times that amount.

[06:39] Fuki

So this is a day that can bring
great returns in the future.

[06:42] Fuki

The exact dates change every year, though.

[06:45] Fuki

Starting a new job,
opening a store, planting seeds,

[06:48] Fuki

spending or investing money... It's a day
they say is good for that sort of thing.

[06:54] Itsuka

So his face can look like that, too.

[06:59] Itsuka

*When he first came back,
he was unreliable, but...*

[07:03] Itsuka

I guess it has been a year since then.

[07:08] Fuki

Come now. Go take your bath.

[07:11] Itsuka

Yes, I will.

[07:14] Saki

You're asking what Itsuka-chan
and I talk about?

[07:18] Saki

Normal stuff.

[07:19] Nagomu

And what is that "normal stuff"?

[07:21] Nagomu

What do the dads in this world talk about
with their daughters? Dreams? Wishes?

[07:25] Saki

Wouldn't it be things
like school and friends?

[07:29] Itsuka

What are you guys talking about in secret?

[07:32] Nagomu

Just work assignments and going out
drinking together again! Stuff like that!

[07:36] Saki

That's right! That's right!

[07:37] Itsuka

If you slack off too much, the master's
fists are going to come flying.

[07:40] Nagomu

Yes, you're right.

[07:42] Nagomu

Oh, Itsuka!

[07:44] Nagomu

About tomorrow...

[07:46] Itsuka

Tomorrow?

[07:47] Nagomu

Um, well...

[07:49] Itsuka

Don't oversleep.

[07:53] Nagomu

It wasn't a dream!

[07:55] Saki

He's so easy to read!

[08:00] Nagomu

We have to travel as efficiently

as possible, right?

SIGN Today,
for personal
reasons,
we will
be closed.

Ryokushou

[08:33] Itsuka

Good morning.

[08:35] Fuki

Morning.

[08:37] Fuki

Happy birthday.

[08:39] Itsuka

Thank you!

[08:41] Fuki

A present arrived from your mother.

[08:44] Fuki

It says it's from London.

I wonder what it could be.

[08:51] Fuki

Oh my!

[08:52] Fuki

How lovely. It suits you very well.

[08:56] Itsuka

Where's Nagomu-san?

[08:57] Fuki

Nagomu? He's probably
still sleeping, isn't he?

[09:01] Itsuka

*Lately he's been working until
late at night. Maybe he's tired.*

[09:09] Nagomu

Hey. Happy birthday, Itsuka.

[09:12] Itsuka

Thank you.

[09:14] Fuki

So you were awake. How will you be going?

[09:17] Nagomu

We'll drive. I just went and got gas.

[09:20] Nagomu

Once Itsuka's finished breakfast,
we can take our time and head out.

[09:23] Fuki

Be careful, though it seems
like the weather will be nice.

[09:26] Nagomu

Yes, we will.

[09:28] Heigo

Itsuka...

[09:31] Heigo

A little spending money. Take it with you.

[09:33] Nagomu

It's okay. I'll pay for everything.

[09:35] Heigo

If you get fed up, use that
and come back home.

[09:38] Nagomu

You're saying that so I can hear it?

[09:41] Fuki

Come home quickly. We'll get the
cake and chicken karaage ready.

[09:45] Nagomu

All right.

[09:48] Itsuka

Where are we going?

[09:51] Nagomu

Somewhere I invited you to before.

[10:03] Itsuka

Do you mean Hirakata Park?

[10:06] Nagomu

That's right. Back then you
were against the idea, but...

[10:10] (Flashback) Nagomu

How about Hirakata Park?

[10:12] (Flashback) Nagomu

They've got a ride called
Pachanga that's really popular!

[10:16] Nagomu

To think the day would come that
we'd be going together like this...

[10:19] Itsuka

Please keep looking ahead of us! Look!

[10:22] Masa

Yes. That's good.

[10:24] Hiiro

Thank you!

[10:28] Mitsuru

For Itsuka's birthday present,
I made her a cell phone strap.

[10:33] Fuki

Oh my. How nice!

[10:35] Saki

This is from all the employees.
It's a children's makeup set.

[10:38] Fuki

Makeup? Saki-kun, you seem quite knowledgeable about that.

[10:41] Saki

Huh? Oh, um, well...

[10:43] Mitsuru

Nagomu-san and Itsuka-chan should be getting there soon, right?

[10:47] Fuki

Yes, I think so.

[10:57] Nagomu

Itsuka!

[11:00] Nagomu

What's wrong?

[11:03] Itsuka

I-It's nothing!

[11:08] Nagomu

I'm so glad we made it here without any problems!

[11:11] Itsuka

Made it here?

[11:13] Nagomu

I mean! You know! It's the first time I've driven you anywhere,

[11:17] Nagomu

and I was not freaked out at all!

[11:19] Itsuka

So that's why you replied in broken sentences when I spoke to you.

[11:23] Itsuka

Well, I'm glad we arrived safely.

[11:26] Nagomu

Uh-oh. When she's like this, things fall apart fast.

[11:30] Nagomu; background

So, if we're going to talk about school first,

[11:30] Nagomu

I did run a simulation in my head before I slept.

[11:33] ---

then I'll ask what's popular these days and...

[11:34] Nagomu

But I fell asleep right away.

[11:37] Nagomu

No! I still have my book of secrets.

[11:48] (Flashback) Tomoe

Itsuka.

[11:50] (Flashback) Tomoe

What should we ride first?

[11:52] (Flashback) Itsuka; young

Hmm, let's see...

[11:59] Nagomu

Is someone there?

[12:01] Itsuka

No!

[12:02] Itsuka

Oh, Nagomu-san, have you been here before?

[12:06] Nagomu

Back in high school. I came with friends and our senpais.

[12:11] Nagomu

How about you, Itsuka?

Have you been here before?

[12:14] Itsuka

No, I haven't.

[12:16] Nagomu

Really? Then I'm glad I brought you.

[12:20] Nagomu

Then, what should we ride first?

[12:23] Itsuka

Well, let's see...

[12:25] Nagomu

Here it comes!

[12:26] Nagomu

I asked Saki-kun to pick out the ones Itsuka might like!

SIGN Hmmmm

SIGN Hmmmm

SIGN Hmmmm

SIGN Hmmmm

SIGN Hmmmm

SIGN Hmmmm

[12:30] Nagomu

If Itsuka says...

[12:31] Itsuka

I want to ride Pachanga!

[12:32] Nagomu

Then...

[12:33] Nagomu

I've drawn everything out on the map so that

we can get there as quickly as possible!

[12:40] Nagomu

Huh?

[12:42] Nagomu

What?

[12:44] Nagomu

What? When was the last time I checked it?

[12:48] Nagomu

This morning? Where?

[12:51] Nagomu

In bed.

[12:53] Nagomu

And I folded them up together...

SIGN Gloom

[12:56] Itsuka

He's so easy to read.

[12:59] Itsuka

Nagomu-san...

[13:01] Itsuka

You're trying way too hard
to be considerate. It's weird.

[13:04] Itsuka

It's making me uncomfortable.

[13:06] Nagomu

But today is all about you, Itsuka.

[13:09] Itsuka

I will go home, you know.

[13:10] Nagomu

Right. Understood.

[13:11] Itsuka

Nagomu-san, you can just
be the way you always are.

[13:14] Itsuka

Let's go.

[13:19] Nagomu

Yes, ma'am.

[13:38] Nagomu

Okay! Where should we go next?

[13:41] Itsuka

Nagomu-san, how about your stomach?

[13:43] Nagomu

Huh?

[13:45] Nagomu

My stomach noticed when
you asked... What should we eat?

[13:50] Nagomu

Where should we go?

[13:51] Itsuka

*Now that I've told him he can
just be the way he always is,*

[13:54] Itsuka

I can't also tell him to calm down a little.

[14:00] Nagomu

The look on your face is a little stiff.

[14:02] Itsuka

What was that, after secretly
taking someone's picture?

[14:06] Nagomu

Hey! People might misunderstand!

[14:08] Nagomu

It's for your mother. She asked
me to show her pictures.

[14:14] Nagomu

I wish you were kinda playing around more.

[14:18] Itsuka

*When I'm with someone who plays around
as much as you, that's impossible!*

[14:21] Nagomu

Excuse me!

[14:22] server

Yes?

[14:23] Nagomu

Would you take a picture for me?

[14:25] Itsuka

What?

[14:27] Nagomu

To commemorate this! Now, come on! Pose!

[14:30] server

If the father could please move a
little more toward the center...

[14:33] Nagomu

"Father"!

[14:34] Itsuka

He isn't my father!

[14:36] server

I-I'm so sorry! He's so young that
I did think I might be mistaken.

[14:39] Nagomu

Father, huh?

[14:42] Itsuka

Please don't be so happy about it.

[14:43] Nagomu

Do we really look like that?

[14:46] Itsuka

Please deny it!

[14:47] server

Um, is it all right to take the picture?

[15:27] Nagomu

It's just about time.

[15:30] Nagomu

Are you sure you don't
want to buy souvenirs?

[15:32] Itsuka

Yes.

[15:33] Nagomu

In that case...

[15:35] Nagomu

I'll call and tell them we're
coming back. Just a minute, okay?

[15:39] Nagomu

Oh, Mom? Yeah, it's me.

[15:42] girl

Mama?

[15:55] mother

There you are!

[15:56] girl

Mama! Mama!

[15:58] mother

I'm so sorry I let go of your hand!

[16:00] mother

I was talking, so I wasn't paying attention!

[16:03] friend

I'm so glad! Is she all right?

[16:17] Itsuka

Nagomu-san?

[16:23] Itsuka

Where are you?

[16:24] Itsuka

Nagomu-san?

[16:26] Itsuka

Did he head toward the parking lot?

[16:29] Itsuka

*No. It's probably better if
I don't move around too much.*

[16:34] Itsuka

*After a little while, I'll go
to the information center.*

[16:38] Itsuka

*And if I need it, I have the
spending money the old man gave me.*

[16:43] Itsuka

*Even alone, I'll be able
to do something about this.*

[17:05] Nagomu

Yeah. Got i—

[17:10] Nagomu

Itsuka?

[17:13] Nagomu

Oh, Mom, sorry. Yeah. We should
be back around then.

[17:17] Itsuka

*He was so close. I was
the one who looked away.*

[17:18] Nagomu; background

Okay, bye.

[17:23] Nagomu

What's wrong?

[17:26] Itsuka

Nothing's wrong.

[17:30] Nagomu

Well, not that I mind.

[17:34] Nagomu

Just don't stretch my clothes out, okay?

[17:45] Nagomu

Man, that was fun. Wasn't it, Itsuka?

[17:49] Itsuka

Yes.

SIGN Taiyaki

SIGN Taiyaki

SIGN Taiyaki

[17:51] Itsuka

There's a taiyaki vendor.

[17:55] Itsuka

When I came here before, Papa bought me some.

[17:59] Itsuka

I don't know if it's the
same stall or not, though.

[18:02] Nagomu

Wow, really?

[18:04] Itsuka

Huh? I, um...

[18:06] Itsuka

I mean, yes, I came before,
but I was little, so I forgot—

[18:07] Nagomu

Should we buy some? I mean,
since we're here and everything.

[18:10] taiyaki vendor

Welcome!

[18:11] Nagomu

Excuse me. Can I have two with anko?

[18:14] taiyaki vendor

Thank you! That'll be 240 yen.

[18:18] taiyaki vendor

Here you go.

[18:19] Nagomu

Thanks.

[18:21] Nagomu

Here, Itsuka.

[18:23] taiyaki vendor

How nice! You came to play
here with your father, huh?

[18:27] Nagomu

Oh, she's gonna deny it again, right?

[18:30] Itsuka

Thank you.

[18:31] Nagomu

Huh?

[18:35] Nagomu

Itsuka, are you all right with...?

[18:38] Itsuka

Every single time is too much trouble.

[18:40] Itsuka

For today, it's fine.

[18:45] Nagomu

I see.

[18:48] Nagomu

Well, let's hurry home. Everyone's waiting.

[18:51] Itsuka

Yes.

SIGN Traditional Confectionery

SIGN Ryokushou

[18:59] Kanoko

It's from Nagomu.

[19:01] Fuki

What did he say?

[19:03] Kanoko

It seems they enjoyed their outing.

[19:06] Fuki

I'm so glad.

[19:08] Mitsuru

That's a relief.

[19:10] Fuki

Well, then, I suppose I should start
frying up the chicken karaage.

[19:13] Kanoko

I'll help!

[19:15] Mitsuru

S-So will I!

[19:33] Itsuka

I'm back!

[19:34] Heigo

They're back.

[19:39] Itsuka

What a feast!

[19:41] Nagomu

Wow!

[19:42] Hiiro

There's a cake, too.

SIGN Itsuka Happy Birthday

[19:45] Itsuka

That's amazing! A wagashi cake!

[19:48] Itsuka

Thank you so much!

[19:50] Fuki

Well, now, everyone must be hungry.

[19:53] Fuki

Let's get started.

[19:57] everyone

Happy birthday!

[19:59] Itsuka

Th-Thank you.

[20:03] Heigo

You've got a heap of presents there!

[20:06] Nagomu

Here. This is from me.

[20:09] Nagomu

You can open it now.

[20:11] Mitsuru

Oh! How cute!

[20:14] Kanoko

It really is!

[20:15] Itsuka

Thank you, Nagomu-san.

[20:18] Nagomu

What's this? I thought

I was your father today!

[20:21] Fuki

Father?

[20:22] Heigo

What?

[20:23] Nagomu

The thing is, people mistook me for her dad, and Itsuka said it was okay!

[20:28] Itsuka

Just for today, understand?

[20:29] Nagomu

But there's only a little bit of today left!

[20:31] Nagomu

Give me an extension!

[20:34] Itsuka

No!

[20:36] Heigo

Come, Itsuka.

[20:37] Heigo

Forget about Nagomu. Eat whatever you like.

[20:40] Fuki

And you, Nagomu? What will you drink?

SIGN Itsuka

Happy Birthday

[20:43] Nagomu

Oh, I guess I'll have a beer.

[20:44] Heigo

Make it a low-malt happoushu instead.

[20:45] Nagomu

Aw, c'mon!

[22:47] Nagomu

What are you doing?

[22:49] Itsuka

Nothing in particular.

[22:51] Nagomu

I sent pictures from today to your mother.

[22:54] Itsuka

Oh, thanks.

[23:01] Nagomu

And about your father...

[23:03] Nagomu

It's only that now isn't the time.

I'm sure that one day you'll see him again.

[23:07] Itsuka

How did you...

[23:09] Nagomu

Of course I know.

[23:11] Nagomu

You were looking for your father at Hirakata Park, too, right?

[23:15] Nagomu

And... the first time I met you, too, I guess.

[23:20] Nagomu

Still...

[23:21] Nagomu

For now, if you can relax and feel safe here, that's enough, right?

[23:25] Itsuka

Nagomu-san, you still don't understand me.

[23:29] Itsuka

It's because I feel safe that I can wait here.

[23:37] Nagomu

Well, that's true.

[23:40] Nagomu

I still have a lot of training to do.

SIGN Traditional Confectionery

SIGN Ryokushou

Revision #1

Created 2024-03-27 20:24:30 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 20:24:32 UTC by whimsee